

No. 46774

**Mexico
and
Poland**

Agreement on cooperation in the fields of education and culture between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Poland. Warsaw, 12 June 1997

Entry into force: *18 February 1998 by notification, in accordance with article XIX*

Authentic texts: *Polish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 26 October 2009*

**Mexique
et
Pologne**

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Pologne. Varsovie, 12 juin 1997

Entrée en vigueur : *18 février 1998 par notification, conformément à l'article XIX*

Textes authentiques : *polonais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 26 octobre 2009*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE EDUKACJI I KULTURY MIĘDZY
RZĄDEM MEKSYKAŃSKICH STANÓW ZJEDNOCZONYCH
A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Rząd Meksykańskich Stanów Zjednoczonych i Rząd Rzeczypospolitej
Polskiej zwane dalej „Stronami”,

dążąc do umocnienia stosunków przyjaźni, istniejących między
obydwoma krajami;

przekonane, że współpraca kulturalna oraz szerokie kontakty
międzyludzkie przyczyniają się do wzbogacenia kultur narodowych obu krajów;

uznając, że proces przemian zachodzących na arenie międzynarodowej
przydaje większej wagi sprawom wymiany edukacyjnej i kulturalnej, stanowiącej
ważny czynnik porozumienia między narodami;

pragnąc przyczynić się do rozwoju współpracy w dziedzinach edukacji,
kultury, środków masowego przekazu i sportu;

uzgodniły co następuje:

ARTYKUŁ I

1. Strony będą promować współpracę między instytucjami działającymi w dziedzinach edukacji, sztuki, kultury, młodzieży, rekreacji, wychowania fizycznego i sportu.

2. W procesie realizacji projektów współpracy Strony umożliwią udział instytucji i organizacji społecznych, szkół wyższych, instytucji edukacyjnych, ośrodków badawczych, archiwów, muzeów, instytucji zajmujących się młodzieżą, rekreacją, wychowaniem fizycznym i sportem.

3. Strony będą w szczególności popierać realizację wspólnych projektów oraz porozumień o bezpośredniej współpracy między instytucjami.

ARTYKUŁ II

Strony będą dokładać starań na rzecz podwyższenia poziomu znajomości i nauczania języka, historii, geografii, literatury i kultury drugiego kraju w swoich szkołach, uniwersytetach oraz instytucjach oświatowych i kulturalnych.

ARTYKUŁ III

Strony będą sprzyjać lepszemu poznaniu aspektów historycznych, geograficznych i kulturalnych dotyczących drugiego kraju, zawartych w podręcznikach szkolnych, encyklopediach i innych publikacjach.

ARTYKUŁ IV

Strony będą kontynuować i intensyfikować program wzajemnej wymiany stypendiów, w celu umożliwienia obywatelom obu krajów odbycia studiów podyplomowych, specjalizacyjnych lub przeprowadzenia badań w państwowych uczelniach wyższych, w tym w szkołach artystycznych.

ARTYKUŁ V

Strony rozważą możliwość podpisania umowy w sprawie wzajemnego uznawania, dla celów akademickich, świadectw szkolnych, dyplomów ukończenia studiów wyższych i dyplomów o nadaniu tytułów naukowych.

ARTYKUŁ VI

Strony będą współpracować w celu niedopuszczenia do nielegalnego wwozu, wywozu i przekazywania dóbr stanowiących ich dziedzictwo kulturalne, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w danym kraju, a także zgodnie z umowami międzynarodowymi, których są stronami.

Strony będą popierać zwrot dóbr kultury, które zostały wywiezione nielegalnie z terytorium kraju jednej ze Stron lub znalazły się nielegalnie na terytorium kraju drugiej Strony.

ARTYKUŁ VII

Strony udziela odpowiedniej ochrony w dziedzinie praw autorskich i praw pokrewnych oraz zapewnią niezbędne środki i procedury dla właściwego przestrzegania tych praw, zgodnie ze swymi przepisami wewnętrznymi oraz umowami międzynarodowymi, których są stronami.

ARTYKUŁ VIII

Strony będą sprzyjać rozpowszechnianiu twórczości artystycznej drugiego kraju, zwłaszcza w dziedzinie sztuk plastycznych, scenicznych i muzyki.

ARTYKUŁ IX

Strony będą sprzyjać lepszemu i szerszemu poznaniu literatury drugiego kraju poprzez dokonywanie przekładów dzieł literackich i naukowych oraz umacnianie więzi między wydawnictwami obu krajów w celu wzbogacenia ich działalności wydawniczej.

ARTYKUŁ X

Strony będą popierać nawiązanie bezpośrednich kontaktów między archiwami, bibliotekami, muzeami oraz innymi organizacjami i instytucjami kulturalnymi, a także będą wspierać wymianę doświadczeń w dziedzinie ochrony, konserwacji, restauracji i popularyzacji dziedzictwa kulturalnego.